Anexo



«Bibliografía de la enseñanza de ELE a hablantes de chino: un proyecto del grupo de investigación *SinoELE*»

José Miguel Blanco Pena
Universidad de Tamkang (Taiwan)

Resumen

Sobre la enseñanza de ELE a hablantes chinos se ha publicado bastante hasta ahora, sobre todo en Taiwán y China. El problema es que muchas de estas publicaciones son desconocidas por la comunidad docente e investigadora, con los inconvenientes que esto acarrea. La causa principal de esta situación es la escasa o prácticamente nula difusión que, por diversos motivos, tienen todos estos escritos; que en muchas ocasiones no se conocen más allá del ámbito local en el que se publican, razón por la cual son, además, de muy difícil acceso.

Así las cosas, en el grupo de investigación *SinoELE* hemos considerado que era hora de hacer algo para paliar de algún modo tan precaria situación; pues consideramos que, al menos para todos los interesados seriamente en la enseñanza de ELE a hablantes de chino, resulta fundamental conocer y tener acceso a esta bibliografía.

Así, pues, el objetivo principal de esta comunicación será doble. Por un lado, presentar a todos los asistentes al congreso el grupo de investigación internacional *SinoELE*, de reciente creación. Por otro lado, mostrar el trabajo realizado hasta el momento por este grupo en relación con la bibliografía sobre la enseñanza de ELE a sinohablantes.

Palabras claves: *bibliografía, enseñanza, español lengua extranjera, sinohablantes, sinoele*

1. Objetivos

El objetivo principal de este proyecto es doble. Por una parte, reunir, en la medida posible, los datos bibliográficos de todo lo que se ha publicado hasta ahora sobre la enseñanza de ELE a sinohablantes, así como mantener actualizada esta base de datos. Por otra parte, facilitar también, en la medida de lo posible, el acceso público en línea a toda esta literatura especializada; bien de manera directa, alojando artículos en la *web* del grupo, bien de manera indirecta: ya aportando los enlaces de Internet a las fuentes –cuando estén disponibles–, ya ofreciendo información sobre cómo acceder a determinadas fuentes. Para alcanzar este último objetivo se harán las

gestiones oportunas con quien corresponda en cada caso.

2. Plan de trabajo

Debido a la naturaleza del proyecto, está previsto que éste se desarrolle en dos fases principales de carácter cíclico: una temporal de investigación, y otra permanente de actualización. En la primera de ellas se investigará y recopilará la bibliografía existente sobre la enseñanza de ELE a hablantes de chino. Para empezar, se seguirá un orden alfabético, para pasar después a una clasificación por temas y, porteriormente, a otra por zonas geográficas.

Con el fin de facilitar el acceso público a las obras, los resultados obtenidos se irán colgando y actualizando en la web del grupo –*www.sinoele.org*–, conforme se vayan elaborando las diferentes listas. Además, en las tres listas bibliográficas se darán los vínculos electrónicos a las obras, cuando éstas se encuentren disponibles en la Red. En caso de que no estén disponibles en Internet, se gestionarán los permisos necesarios para alojar y vincular en la *web* del grupo el mayor número posible de publicaciones; de manera especial las más relevantes. Asimismo, al final o durante las diferentes subfases de trabajo, se prevé ofrecer una breve reseña, con carácter orientativo, sobre cada una de las publicaciones recogidas.

Una vez concluida la fase de investigación, o incluso periódicamente durante su transcurso, se procederá a actualizar la base de datos obtenida, conforme se vaya teniendo conocimiento de la existencia de nuevas –o antiguas pero novedosas– publicaciones relacionadas con la enseñanza de ELE a hablantes de chino. El trabajo durante esta segunda fase tiene, pues, una duración indefinida.

3. Fuentes

Las fuentes de búsqueda de publicaciones, tanto en formato tradicional –papel– como electrónico, relacionadas con la enseñanza de ELE a hablantes de chino serán, entre otras, las siguientes:

- Artículos sobre didáctica de ELE en actas de congresos nacionales e internacionales celebrados en Asia, con especial atención a China, Taiwán y Hong Kong. De manera especial, artículos sobre didáctica de ELE en las actas de todos los congresos nacionales e internacionales celebrados en los departamentos de español de las universidades taiwanesas: Universidad de Tamkang –nueve congresos nacionales, uno internacional–, Universidad de Fujen –varios congresos nacionales e internacionales– y Universidad de Providencia –ocho congresos nacionales e internacionales.

- Artículos en revistas de didáctica de lenguas extranjeras, con especial atención a las editadas por las diferentes universidades de Taiwán –como *Tamkang Studies* of *Foreign Languages and Literatures*, *Wenzao Jounal*, etc.–, China y Hong Kong. Y de manera particular, la serie completa de la revista *Encuentros en Catay* (1987) –un número al año–, editada por el Departamento de Español de la Universidad de Fujen (Taiwán). Cuenta con unos 25 artículos relacionados con la didáctica de ELE –publicados en línea por primera vez en *SinoELE*.
- Tesinas de máster sobre didáctica de ELE presentadas en universidades de China, Taiwán y Hong Kong. De manera particular, todas las tesinas de máster presentadas en los departamentos de español de las universidades taiwanesas de Fujen –unas treinta, desde mediados de los ochenta, relacionadas con la didáctica de ELE; ninguna publicada en línea hasta el momento– y Providencia –unas catorce, desde 2003, relacionadas con la didáctica de ELE; todas publicadas en línea.
- Tesinas de máster y tesis de doctorado sobre didáctica de ELE defendidas en universidades españolas relacionadas con la enseñanza de ELE a sinohablantes.
- Artículos, ponencias, comunicaciones, etc., publicados en actas y revistas españolas, tanto en papel como en Internet, relacionadas con la enseñanza de ELE a sinohablantes.

4. Bibliografía reunida hasta la fecha[1]

Álvarez, J. R. (2002). Españoles pioneros de la enseñanza del español en Taiwán (1950-1980). *Encuentros en Catay*, 16, 20-33.

Arriaga Agrelo, N. (2001a). 50 años de la enseñanza del español en la República Popular China. *Boletín de ASELE*, 25, 25-36.

Arriaga Agrelo, N. (2001b, 1 julio). Apuntes pedagógicos desde Beijing, *Tea Magazine*, 11-13. Teachers of English Association.

Arriaga Agrelo, N. (2002a). China estudia español (I) . *China Hoy*, agosto. Pekín.

Arriaga Agrelo, N. (2002b). China estudia español (II) . *China Hoy,* . Pekín.

Arriaga Agrelo, N. (2003): 汉语和英语 在第三外语西班牙语的 学习过程中的影响：语际语言领域研究 , (The influence of Chinese and English in the acquisition of Spanish as a L3: A cross-linguistic view), 外国语言学及应用语言学研究 Foreign Linguistics, Applied Linguistics (vol. 1, pp. 155-166). Beijing: Central Compilation & Translation Press.

Arriaga Agrelo, N. (2004). La situación del español y su enseñanza en la República

[1] Director del proyecto: José Miguel Blanco Pena. Colaboran: José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán, Nicolás Arriaga Agrelo, Mercedes Vázquez Vázquez y Maximiano Cortés Moreno. Última actualización: 10 de diciembre de 2009.

Popular China . I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE*, 2004 (número especial).

Arriaga Agrelo, N. (2005). *Promoting Learner Autonomy in the Chinese University context, The Canarian Conference on Developing Autonomy in the Classroom*. L. Bobb-Wolff and J. L. Vera Batista (Eds.). La Laguna: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.

Arriaga Agrelo, N. (2006a). *En torno al valor cultural de la fraseología animal en chino y en español (2005)*. Actas del Simposio Internacional de Hispanistas de Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press(pp. 357-365). Beijing.

Arriaga Agrelo, N. (2006b). *El español en Hong Kong (Zona Administrativa Especial de la R. P. de China) .* En *Enciclopedia del español en el mundo* (pp. 143-145), Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007.

Arriaga Agrelo, N. (2007). *Características de la interlengua escrita de los estudiantes chinos (L1 cantonés) de ELE en el contexto universitario hongkonés*. Actas del Sexto Congreso International de Hispanistas de Asia (pp. 351-361). Daehaksa, Seoul.

Blanco Pena, J. M. (2002). *E/LE en Taiwán: la enseñanza de la ortotipografía*. Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 133-140). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Blanco Pena, J. M. (2004a). *Posibilidades y limitaciones actuales de la enseñanza de ELE a través de Internet.* Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp.50-57). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Blanco Pena, J. M. (2004b). Valor distintivo y didáctico del tono silábico en español y en chino . I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE* (número especial).

Blanco Pena, J. M. y Lee, J. (2004). *El uso de traductores automáticos de la Red en la enseñanza de ELE: Posibilidades y limitaciones actuales*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (85-108). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Blanco Pena, J. M. (2006). *La enseñanza de la Composición con la ayuda de tutoriales.* Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (102-114). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Blanco Pena, J. M. (2008). *Aprovechamiento del Canal 24H de TVE para las clases de español*. Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción (pp. 35-54). Universidad de Tamkang, Departamento de Español,

Danshui (Taiwán).

Blanco Pena, J. M. (2009a). Técnicas contra el aburrimiento de la clase de Composición . *SinoELE*, 1.

Blanco Pena, J. M., y Lee, J. (2009b). Orientaciones didácticas sobre el uso de Nuevo Ele(SM) con alumnos chinos . II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. En *MarcoELE suplementos: ELE en China*.

Blanco Pena, J. M., y Lee, J. (2009c). Adaptación de actividades de ELE a las necesidades de los alumnos chinos . *SinoELE*, 1. (Edición revisada del artículo anterior).

Blanco Santos, C. y Zamora Pinel, F. (1997). Aprender y enseñar en Taiwán. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 15, 43-46.

Borao Mateo, J. E. (2002). *El aprovechamiento de las exposiciones itinerantes de arte español en la clase de Cultura.* Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 18-29). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Borao Mateo, J. E. (2004). *La imagen de España en la prensa de Taiwan. Su posible valor como motivación para el estudio del español.* Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 109-126). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Borao Mateo, J. E. (2006). *Notas sobre la tarea evaluadora en la enseñanza de la lengua y de la cultura a nivel universitario*. Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 115-128). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Borao Mateo, J. E. (2008). *La medición del progreso de los estudiantes de lenguas extranjeras*. Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción (pp. 1-14). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Chang Fuliang (2004). ¿Qué estudian los alumnos de español de China? I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE* (número especial).

Chang Fuliang (2007). Aprender a comunicarse con hispanohablantes por teléfono (Parte I) . *Tinta China*, 2, 32-38. Pekín.

Chang, Jr-jing張致靜 (2003). *Estudio comparativo del verbo en tiempo pasado de indicativo en español, inglés y chino* (中西英文動詞對過去時間表達之比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chang, M. (2004). España y el español en Taiwán. *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*,

705, 173-192.

Chang, M.(2005). Presencia del español en la vida diaria en Taiwán . *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 21.

Chang, M. (2006). *La presencia del español en la publicidad taiwanesa*. Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 147-156). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Chang, M.y Chau-pu Pei, D. (2008). Breve reseña sobre la contextualización de las marcas comerciales . *Encuentros en Catay*, 170-178.

Chang, S. (2002). *E-learning: una perspectiva en la enseñanza del español del siglo XXI.* Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 55-79). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Chang, W. (1998). *Los valores de la redacción*. Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 47-53). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Chao, C. 趙承恩 (1998). *Posibles interferencias del inglés en los estudiantes taiwaneses al aprender el español* (英文對台灣學生學習西班牙文時可能之干擾). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chau-Pu Pei, D. (2004). Innovación en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE: El valor añadido del aula virtual de Tamkang . I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE*, 2004 (número especial).

Chen Min (2005). *Método multifuncional para cada asignatura*. Colección de Tesis del II Simposio Internacional de Hispanistas de Beijing.

Chen Min (2007). Pronombres relativos que y quien . *Tinta China*, 1, 28-30.

Chen Ya-Ling (2005). *A comparative study of personal pronouns in Spanish and Chinese* . Tesina de máster, Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

Chen, H.陳慧芳 (1990). *Estudio general y comparativo sobre las preposiciones en el español y en el chino* (中文及西班牙文介詞的探討與比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chen, J. 陳錦文 (2004). *Análisis de errores cometidos por los estudiantes taiwaneses en el uso del subjuntivo* (台灣學生在虛擬式用法上的錯誤分析). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chen, L.y Pi-chiao, . (2006). *El análisis de la comprensión de la lectura española del nivel inicial del sistema educativo vocacional*. Actas del Octavo Congreso de Didáctica

del Español en la República de China (pp. 71-101). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Chen, L. y Pi-Chiao, L. (2008). *Análisis de la capacidad en la sintaxis del español del tercer curso del Colegio de Wenzao*. Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción (pp. 113-126). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Chen, Y. 陳育仁 (2005). *La enseñanza del artículo de español en la ELE en Taiwán* (台灣外語教學下的西文冠詞). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chou, M. 張裕宗(1995). *Las conjunciones en español y en chino* (西班牙文及中文連接詞之比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chu, C. 朱進良 (2006). *Comparación de la oración yuxtapuesta Y coordinada en español y chino* (並列句與等立句之中西文比較). Tesina de máster, Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chuang, H. (2007). *The Application of Politeness Principle to the Recommendation Letters Written by Spanish Native Speakers .* Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

Chuang, Y. (2008). *Analysis of the Providence University Learners' Listening and Reading Comprehension Ability in Spanish .* Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

Chung, M. 鍾美琪 (1996). *Los usos de la emoción en la oración española y china* (情緒用語的中西文比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Chung, M. 鐘明祥 (2007). *Estudio comparativo de las oraciones escindidas y pseudo-escindidas en español y chino* (中西文分裂句與準分裂句之比較研究). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Cortés Moreno, M. (1998). Sobre la percepcion y adquisicion de la entonacion española por parte de hablantes nativos de chino . *Estudios de Fonética Experimental,* IX, 67-134. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (1999). *Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos: el caso de los estudiantes taiwaneses .* Actas del I Congreso de Fonética Experimental (pp. 159-164). Universitat Rovira i Virgili y Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2000a). *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino***.** Tesis doctoral publicada en microfichas por la Universidad de Barcelona. ISBN 84-475-2269-5.

Cortés Moreno, M. (2000b). Percepción y adquisición de la entonación española en frases leídas . *Wenzao Journal,* 14, 265-276. Universidad Wenzao, Káohsiung, Taiwán.

Cortés Moreno, M. (2001a). Fenómenos originados por las lenguas en contacto: cambio de código, préstamo lingüístico, bilingüismo y diglosia . *Wenzao Journal*, 15, 295-312. Universidad Wenzao, Káohsiung, Taiwán.

Cortés Moreno, M. (2001b). 語言教師指南 , 中文版由台北冠唐國際圖書公司出版. ISBN 957-2061-03-8. Traducción al chino de *Guía para el profesor de idiomas : didáctica del español y segundas lenguas* (2000). Barcelona: Octaedro. ISBN 84-8063-410-3.

Cortés Moreno, M. (2001c). Percepción y adquisición de la entonación española en enunciados de habla espontánea: el caso de los estudiantes taiwaneses . *Estudios de Fonética Experimental*, XI, 89-119. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2001d). Producción de la entonación española en enunciados de habla espontánea: el caso de los estudiantes taiwaneses . *Estudios de Fonética Experimental*, XI, 191-209. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2001e). ¿Enseñar español en Taiwán? Reflexiones sobre la situación actual . En *Glosas Didácticas*, *Revista Electrónica Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 7.

Cortés Moreno, M. (2001f). ¿Aprender español en Taiwán?: El factor motivación . En *Glosas Didácticas*, *Revista Electrónica Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 7.

Cortés Moreno, M. (2001g). Interferencia fónica, gramatical y sociocultural en español/LE: el caso de dos informantes taiwanesas . En *Glosas Didácticas, Revista Electrónica Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 7.

Cortés Moreno, M. (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE . *Carabela*, 52, 77-98. Madrid: SGEL.

Cortés Moreno, M. (2003a). Percepción y adquisición de la acentuación española en la lectura: el caso de los estudiantes taiwaneses . *Estudios de Fonética Experimental*, XII, 61-89. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2003b). Producción y adquisición de la acentuación española en habla espontánea: el caso de los estudiantes taiwaneses . *Estudios de Fonética Experimental*, XII, 91-103. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2004a). *¿Un método ideal? Mucho más .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2004b). Análisis acústico de la producción de la entonación española por parte de sinohablantes . *Estudios de Fonética Experimenta*l, XIII, 79-110. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2005a). *¿Cómo aprender español? Cen*tro Virtual Cervantes,

Didactired.

Cortés Moreno, M. (2005b). Análisis experimental del aprendizaje de la acentuación y la entonación españolas por parte de hablantes nativos de chino . *Phonica* **(vol. 1)**. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2006a). Análisis acústico de la transferencia de rasgos del sistema tonal chino al habla en español como lengua extranjera . *Estudios de Fonética Experimental*, XV, 43-65. Universitat de Barcelona.

Cortés Moreno, M. (2006b). *Enseñanza sociocultural a alumnos chinos (I) .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2007a). *Enseñanza sociocultural a alumnos chinos (II) .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2007b). *Enseñanza prosódica a alumnos chinos .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2007c). *Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos . Centro Virtual Cervantes, Didactired.*

Cortés Moreno, M. (2008a). *Enseñanza de la ortografía a alumnos chinos .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2008b). *Enseñanza de la gramática a alumnos chinos (I) .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2008c). *Enseñanza de la gramática a alumnos chinos (II) .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2008d). *Enseñanza del léxico a alumnos chinos .* Centro Virtual Cervantes, Didactired.

Cortés Moreno, M. (2008e). *Español para hablantes de chino . Madrid: SGEL. ISBN 978-84-9778-406-1.*

Cortés Moreno, M. (2009a). *Análisis de la enseñanza del ELE en china: dificultades y soluciones .* II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. MarcoELE suplementos: ELE en China.

Cortés Moreno, M. (2009b). *La motivación por el aprendizaje del ELE en China: propuestas para potenciarla . II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China:* Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. MarcoELE suplementos: ELE en China.

Cortés Moreno, M. (2009c). *De la fonología a la enseñanza de la pronunciación mediante juegos . II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China:* Estrategias de

Enseñanza y Aprendizaje. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. MarcoELE suplementos: ELE en China.

Cortés Moreno, M. (2009d). *Español: primer paso 最新西班牙語教程 .* Taipéi: Mass Books (萬人出版社). ISBN 978-957-461-234-5.

Cortés Moreno, M. (2009e). *Chino y español: un análisis contrastivo*. En Sánchez Griñán, Alberto y Mónica Melo (Coord.) (2009). *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos.* Argentina: Ediciones Voces del Sur.

Cortés Moreno, M. y Shuru Fang (2006). *Español básico para alumnos chinos: Gramática y recursos comunicativos . Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca/Instituto Cervantes. ISBN 84-934537-3-0 (Edición de 2007, ISBN-13: 978-84-9713-056-1).*

Ding (2006). *Dificultades de la traducción del español al chino. Entrevista con el profesor Ding .* China en España, España en China. La traducción chino española. Centro Virtual Cervantes.

Dong Yansheng (2007). Entrevista con el professor Dong Yansheng , Pekín. *Tinta China*, 1, 9-11.

Donés Rojas, R. (2009). *Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje del ELE . II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China:* Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. MarcoELE suplementos: ELE en China.

Fan, B. W. (2005). *Diferencias del nivel lingüístico y del sexo en el uso de estrategias de aprendizaje de español de los alumnos taiwaneses de la Universidad Providence.* Tesina de máster. Universidad Providence (Taichung), Taiwán.

Fang Yen-Hsiang (2009). *Error Analysis Related to Direct Style and Indirect Style for Taiwanese University Students as SFL (Spanish as a Foreign Language) . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.*

Fang, Y. 方玥文 (2004). *Las interferencias de los falsos amigos del inglés en los estudiantes taiwaneses al aprender español* (英文西文的錯誤用法對於台灣學生學習西班牙文時之干擾). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Fernández Calventos, L. M. (2007). Animaladas de Gloria Fuertes. Actividad para alumnos jóvenes de nivel intermedio . *Tinta China*, 2, 52-56. Pekín.

Fisac, T. (2000). *La enseñanza del español en Asia Oriental .* El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes, 2000.

Fu, L. 符立穎 (2008a). *Estudio comparativo del eufemismo español y chino* (中西文委婉語比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Fu, L.(2008b). El eufemismo es español y en chino . *Encuentros en Catay*, 79-102.

Garayzábal-Heinze, E. y Dalin, W. (2006). El español en China. Aproximación a los antecedentes educativos y su situación actual. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 63, 6-20.

García Martínez, M. A. (2004). *Reflexiones sobre las aplicaciones didácticas del enfoque comunicativo*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 143-154). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

García Martínez, M. A.(2008). *Tratamiento didáctico para transferencia negativa de chino, L1, Inglés, L2, En español, L3, de universitarios taiwaneses*. Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción (pp. 85-112). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Garralda, Á. (2004). Cómo integrar idioma y cultura en la enseñanza del español . I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE* (número especial).

González Puy, I. (2006). *El español en China .* Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, 133-142.

He, X. (2008). *El silencio y la imagen china en el aula de ELE .* Lingüística en la red.

Her, W. (2004). *Un estudio sobre las locuciones en español procedentes de la Biblia*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 156-184). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Her, W. (2006). *La adquisición de la información morfológica en la enseñanza/aprendizaje del léxico español como L2.* Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (170-192). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Hernando Velasco, A. (2009). *El poder de la palabra: escribir para aprender y aprender para escribir*. Memoria de Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Departamento de Lenguas Aplicadas, Universidad de Nebrija, España.

Hou, Z. 侯宗亨 (2006). *El Desarrollo de la enseñanza del español en las escuelas secundarias de Taiwán* (台灣高中西班牙文之演變與發展). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Hsiao, Y. y Santacana Feliu, R. (1998). *Materiales en español que se pueden encontrar en Internet: la aplicación de nueva tecnología a la enseñanza*. Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 55-83). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Hsie, M. 謝妙宏 (1991). *Formas de expresión del tiempo pretérito en chino y en español*

(中文及西班牙文過去時態的表達方式). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Hsieh, S. H. (2006). *La orientación motivacional de los estudiantes taiwaneses de E/LE*. Actas del VIII Congreso de Didáctica del español en la República de China (pp. 209-220). Universidad de Tamkang, Danshui (Taiwán).

Hsieh, S.H. (2007). *La orientación motivacional de los estudiantes taiwaneses de E/LE y la disposición para comunicarse*. Simposio de Lengua española. Universidad de Providence, Taichung (Taiwán).

Hsieh, S. (2006). *La orientación motivacional de los aprendientes taiwaneses de E/LE.* Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 209-220). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Hsueh, L. (1997). *Estrategias de la lectura*. Actas del Tercer Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 69-78). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Hsueh, L. y Ruan, H. (1998). *Las dificultades de los alumnos principiantes chinos en la comprensión lectora del español como lengua extranjera*. Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 11-34). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Huang, W. (2009). *Comparative structures in Spanish and in Chinese . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.*

Huang, A. 黃安妮 (1998). *Comparación de las oraciones impersonales en español y en chino* (西文無人稱用法即與中文對應之比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Huang, C. 黃朝順 (1986). *Las proposiciones adjetivas en español y en chino* (西班牙文及中文關係子句). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Huang, Y. 黃儀瑄 (2000). *Análisis de errores cometidos por estudiantes taiwaneses en el uso de las preposiciones por y para del español* (台灣學生在西班牙文介系詞POR和PARA用法上所犯錯誤之分析). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Hui-Chuan, L. (1997). *El uso del artículo en el español: errores e implicaciones pedagógicas . Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE*. Actas del VIII Congreso de ASELE (pp. 519-525).

Hui-Chuan, L. (1998). *Análisis y contraste de error: estudio de 3 puntos gramaticales .* Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE. Actas del IX Congreso de ASELE (pp. 483-490).

Hui-Chuan, L. (1999). *El aprendizaje de las clausulas relativas: teorías y aplicaciones .* Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE. Actas del X Congreso de ASELE (pp. 409-416).

Hui-Chuan, L. y Hsueh, L. (1999). *Análisis de errores en la clase de traducción de español a chino . Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE. Actas del X Congreso de ASELE (pp. 417-423).*

Izcue, J. (1997). *Arte de la jerigonza de la corrección*. Actas del Tercer Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 29-35). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Jian, L.(2008). *Claves del español para hablantes de chino.* Madrid: Editorial SM.

Ku, M.(2008). *Aplicación a la enseñanza del español de la novela de Isabel Allende 'El reino del dragón de oro' traducida al chino*. Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción (pp. 473-491). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Ku, M. 古孟玄 (2001). *Principales correspondencias entre las conjunciones temporales: español y chino* (中西文時間連詞對應之研究). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Ku, M. 古孟玄 (2008). Analysis of the Maxims of Politeness between Chinese and Spanish. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures,* 12, 155-179.

Lai, Yen-ling 賴彥伶 (2003). *El estudio comparativo de las oraciones condicionales en español y chino* (中西文條件句之比較研究). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Lam, K. H. (2009). *Learning Spanish in Hong Kong: A study of a lone language learner's experience*. Memoria de Máster presentada en el programa MA in Applied Linguistics del Centre for Applied English Studies, Faculty of Arts, The University of Hong Kong.

Lan, W. (2002). Las oraciones escindidas y pseudo-escindidas en español, chino e inglés , *Encuentros en Catay*, 108-133.

Lan, W. (2003). Los pretéritos en español y chino . *Encuentros en Catay*, 287-307.

Lan, W. (2006). Análisis de toponimia española y taiwanesa . *Encuentros en Catay*, 118-128.

Lan, W.(2007). Análisis de Diccionario español de la lengua china, y Nuevo diccionario chino-español . *Encuentros en Catay*, 306-320.

Lee Tsang, S. K. y Ya-chi, L. (2007). Breve estudio lingüístico, pedagógico y didáctico sobre la enseñanza de la lengua china en España, China continental y Taiwán .

Encuentros en Catay, 180-203.

Lee Wen-Cheng (2007). *The passing rate of D.E.L.E.'s reading comprehension test of Providence Spanish department students .* Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

Lee, Li (1999). La enseñanza del español en China. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 25, 16-19.

Li, H. (2009). *Analysis and pedagogic experiment in the vocal linking sounds in Spanish in the Providence University . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.*

Li, K. 李高英 (1990). *El orden de las palabras en español y en chino* (中文及西班牙文的詞序比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Liang, L. 梁麗梅 (1999). *Metodología de la enseñanza del español en la Escuela Secundaria de Taiwan–Español como Segunda Lengua Extranjera* (台灣中學的西語教學法：西班牙語之第二外語教學). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Liang, S. (1998). *La aplicación de sistemas EAO y Multimedia a la didáctica de la gramática*. Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (149-164). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Liang, W.y Lih-Twun, L. (2002). *La corrección de los textos en español a través de la interacción profesor-alumno y alumno-alumno*. Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (151-168). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Liao, Y.(2006). *A comparative study of concessive clause in Chinese and Spanish . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.*

Lin, C. (1997). *¿La vocal 'y' es también una consonante?* Actas del Tercer Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 37-49). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lin, C. 林娟娟 (1989). *Comparación fonética entre el chino y el español* (中西文語音比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Lin, H. (1997). *Medios didácticos: aplicación en la clase de Cultura*. Actas del Tercer Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 17-27). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lin, H.(1998). *Cultura en la enseñanza de la lengua*. Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 105-114). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lin, L. T. (2004) *The correction of texts in Spanish via the professor-student and student-student interaction* . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

Lin, T. J. (1999). El español en Taiwán. *Cuadernos Cervantes*. Disponible en *www.cuadernos_cervantes.com/em_30_taiwan.html*.

Lin, T. J. (2005). La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos . Tesis doctoral. Universidad de Alcalá, 2003. *Biblioteca Virtual RedELE*, 4.

Lin, W. Y. (2005). Investigating *Taiwanese Spanish Learners' Metacognitive Awareness in Reading: A Case Study of Spanish Students at Providence University in Taiwan* . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

Lin, Y. (1998). *Una visión global del aprendizaje de una segunda lengua: el entorno natural + en el aula.* Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 1-9). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lin, Y. 黃儀瑄 (2000). *La Preposición A como nexo en los sintagmas preposicionales del español y su correpondencia general en los sintagmas de la oración en chino* (前置詞A在西班牙文句法結構中的聯繫功用與其和中文句法結構的相對應關係). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Lin, Y.(2004). *Desarrollo de autonomía en las clases de E/LE de Taiwan*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 37-49). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lin, Y. (2005a). Un análisis empírico de la estabilización/fosilización: la incorporación y la auto-corrección en unos sujetos chinos . Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 1995. *Biblioteca Virtual RedELE*, 3.

Lin, Y.(2005b): Direcciones para los futuros estudios sobre la estabilización/fosilización . *Biblioteca Virtual RedELE*, 3.

Liu, C. (2006). *El estudio comparativo de las construcciones pasivas en chino y en espanol* . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

Lo, H. (2006). *The influence of English linguistic level and morphological factor on the identification of English-Spanish cognate in Spanish beginners -a case stutdy for the Spanish beginner of the Spanish Language and Literature Department of Providence University*, Tesina de máster, Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.

López Pastor, A. (2007). Los signos de puntuación con alegría ;-) . *Tinta China*, 2, 45-51.

Pekín.

Lu, H. (1998). *La aplicación de sistemas CAI y multimedia en el aprendizaje de la pronunciación española.* Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 115-135). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lu, H. (2002a). *La influencia de las estructuras textuales en la compresión de lectura español.* Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 169-187). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lu, H. (2002b). *Enseñanza del subjuntivo a base de corpus.* Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 80-115). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lu, H. (2004). *Transferencia léxica y conocimiento morfológico de los alumnos taiwaneses: la contribución de los sufijos al reconocimiento de los cognados.* Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 185-197). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lu, H. (2006a). *Interacciones entre motivación y uso de estrategias*. Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 54-70). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lu, H. (2006b). *La enseñanza de la Colocación*. Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 193-208). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lu, H. y An Chung Cheng (2007). Método de procesamiento y adquisición de la selección de verbos copulativos por los aprendices taiwaneses . *Encuentros en Catay*, 269-287.

Lu, H. y Lin, L. T. (2004). *Estudio de 'Colocación': Aplicación de Corpus en la Enseñanza.* Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 198-214). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Lu, J. (2005). Enseñanza del español en China . En Ignatieva, N. y Victoria Zamudio (eds.), *Las lenguas extranjeras en un mundo cambiante*. Selección de textos del 11.º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Lu, J. (2007). *La lengua de Cervantes en tierra de Confucio* . IV Congreso Internacional de la Lengua española: Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad. Cartagena de Indias.

Lu, J. (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del

español en el contexto chino . México: México y la Cuenca del Pacífico, vol. 11, 32, 43-54.

Lu, X. (2007). Impresiones del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada . *Tinta China*, 2, 21-24. Pekín.

Lucio, F. (2009). *Perspectivas del AVE en China .* II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje, Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. MarcoELE suplementos: ELE en China.

Mao, P. (2006). *Distinción aspectual en la interlengua de los estudiantes taiwaneses de E/LE.* Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 129-146). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Mao, P. (n. d.). *De la explicación a la ejercitación. Tareas formales en el aula de Español/LE .* The 3th Cross-Straits Conference on Foreign Language Teaching and Learning. Universidad Fujen, Taiwán.

Mao, P. y Kung, S. (2002). *Enseñanza de la gramática de E/LE mediante páginas Web Preseleccionadas*. Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 116-132). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Méndez Marassa, E. (2004). *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos .* Memoria del máster Enseñanza del español como segunda lengua. U.N.E.D.

Méndez Marassa, E. (2007). Cuestión metodológica en la enseñanza del español en China . *Tinta China*, 1, 20-23. Pekín.

Ministerio de Educación y Ciencia de España. (2006). El mundo estudia español . *Biblioteca Virtual RedELE.*

Ministerio de Educación y Ciencia de España. (2007). *El español en China . Consejería de Educación en Pekín.*

Paredes Garrido, J. A. (2004). *La enseñanza del español en China .* Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín.

Pei, C. (2002). *Unas reflexiones empíricas sobre el auge del anglicismo*. Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 187-205). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pei, C. (2004). *La trascendencia de la TIC dentro y fuera de las aulas de E/LE: Introducción a la webplataforma de ayuda digital de Tamkang.* Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 58-84). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pei, C. (2006). *La transcendencia de la virtualización del material didáctico de E/LE: Presentación del sitio web 'MULTI' de Tamkang.* Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 221-243). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pei, C. (2008). La trascendencia de los recursos didácticos disponibles en línea: el caso de los OCW, Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción (pp. 55-72). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pérez Expósito, F. L. (1997). *Palabras españolas de origen chino*. Actas del Tercer Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 89-175). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pérez Expósito, F. L. (1998). *El uso de la Red en la presentación de la cultura y sociedad de los países hispano.* Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 165-166). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pérez Expósito, F. L. (2002). *Uso de canciones en la enseñanza del español.* Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 30-40). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pérez Expósito, F. L. (2004). *Perspectivas de la enseñanza del español en Taiwán*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 1-12). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Pérez Villafañe, E. (2009). *De China a España: estrategias de aprendizaje del alumno chino en ambos contextos y posibles aportaciones del profesor hispano: un breve estudio de casos .* II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje, Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. MarcoELE suplementos: ELE en China.

Riutort, A. y Pérez Villafañe, E. (2007). *Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías* . Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas.

Rodríguez, F. J. (1999). La enseñanza del español en China. *Frecuencia L*, 11, 44-45.

Ruan, H. (2002). *Fomento de la lectura extensiva en un nivel intermedio de español como LE: Una experiencia con los alumnos taiwaneses de la Universidad Ching-Yi.* Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 206-235). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Rubio Lastra, M. (2004). Trabajar con referentes personales (deíxis personal) en la clase de ELE . I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila,

2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE* (número especial).

Rubio Lastra, M. (2008). Actitud lingüística hacia la lengua española enel Colegio Universitario de Idiomas de Wentzao . *Encuentros en Catay*, 179-203.

Rubio Lastra, M. (2009a). Todo en chino sobre España y lo español en la Red . *SinoELE*, 1.

Rubio Lastra, M. et al. (2009b). 西班牙資訊相關中文網站之提供與評估. *SinoELE*, 1.

Sánchez Benítez, G. (2007). ¿Y tú?, ¿tienes pelos en la lengua? Actividad para alumnos de nivel avanzado . *Tinta China*, 2, 39-44. Pekín

Sánchez Griñán, A. (2006). *Dificultades del enfoque comunicativo en China .* I Congreso Virtual E/LE.

Sánchez Griñán, A. (2007). *La paradoja del aprendiente chino .* II Congreso Virtual E/LE.

Sánchez Griñán, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo .* Tesis doctoral. Universidad de Murcia.

Sánchez Griñán, A. (2009a). Reconciliación metodológica e intercultural. Posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China . *MarcoELE*, 8.

Sánchez Griñán, A. (2009b). *Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español .* II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje, Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. MarcoELE suplementos: ELE en China.

Sánchez Griñán, A. (2009c). Estrategias de aprendizaje de ELE de sinohablantes (comprensión) y para sinohablates (instrucción): un proyecto abierto . *SinoELE*, 1.

Sánchez Griñán, A. y Melo, M. (Coord.) (2009). *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Argentina: Ediciones Voces del Sur.

Sánchez, M. J. (2004). Papel de la literatura en la enseñanza del español . I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE*, 2004 (número especial).

Santacana Feliu, R. (2002a). *El español en el entorno cultural chino: el caso de Taiwán .* Actas del XIII Congreso de ASELE (pp. 782-791). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Santacana, R. (2002b). Percepción de los estudiantes taiwaneses sobre la lengua y cultura españolas . *Encuentros en Catay*, 34-42.

Soang, L. (2002). *Estrategias para leer la literatura infantil: La asociación del símbolo y la metáfora*. Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de

China (pp. 41-54). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Su, K. 蘇寬仁 (1990). *El adjetico del español y del chino* (西文與中文形容詞之比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Su, W. 蘇玟嬰 (1993). *Análisis y comparación entre los modismos y los refranes chinos y españoles* (中西文慣用語及諺語之分析比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Su, W. 蘇玟嬰 (1994). Estudio comparativo de refranes y modismos en español y chino. *Encuentros en Catay*, 187-227.

Su, W. (1995). Estudio comparativo de refranes y modismos en español y chino (II). *Encuentros en Catay*, 251-271.

Sun, S. (2004a). El español en Taiwán, Huarte de San Juan. Geografía e Historia. *China, un nuevo comienzo,* 13, 151-164.

Sun, S. (2004b). *Importancia de la evaluación en la enseñanza del español: El DELE y sus resultados*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 13-36). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Sun, S. (2004c). El español en Taiwán . I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE*, 2004 (número especial).

Sun, S. (2005). *Pragmática y DELE . Actas del IX Congreso de ASELE (pp. 628-634). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.*

Sun, S. y Mao, P. (2004). *Gramática: ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses .* Actas del XV Congreso de ASELE (pp. 863-867). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Sun, S. (2007). Estudios paremiológicos sobre los refranes chino y castellanos . *Encuentros en Catay*, 133-160.

Szmetan, R. (1998). *Preparación de un libro de texto en español y de un Curso sobre Teoría Literaria para estudiantes de literatura en Taiwán*. Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 85-103). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Tang, Y. W. (2002). Análisis de la motivación del aprendizaje, su actitud y esfuerzo. *Wenzao Journal*, 16, 545-562.

Tang, Y. 湯玉婷 (1998). 從西文虛擬時態探討中西文簡單句之句法及中文翻譯之可能性. Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Tang, Y. (2001). *La utilización de diccionarios electrónicos para el aprendizaje de la lengua española en Taiwán .* Actas del XII Congreso de ASELE (pp. 225-235). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Tsai, M. 蔡美吟 (1993). *El amor en la literatura de los dos siglos de oro en España y China* (西班牙與中國黃金時期文學裡的愛情觀). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Tseng, H.(2008). *An error analysis of compositions written by 60 students of the Department of Spanish Language and Literature of Providence University . Tesina de máster. Department of Spanish Language and Literature, Providence University (Taichung), Taiwán.*

Tseng, L. (1997). *La aplicación de sistema CAI y Multimedia en la didáctica espola*. Actas del Tercer Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 1-15). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Tseng, L. (1998). *La aplicación de sistemas EAO y Multimedia en la didáctica de la conversación española.* Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp.137-148). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Tu, T. (1997). *Sobre la enseñanza de la lectura*. Actas del Tercer Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 79-87). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Tu, T. (1998). *Sobre la lexicología*. Actas del Cuarto Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 35-46). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Tu, T. (2000). *Algunas consideraciones sobre un ideal diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de ELE .* Actas del XI Congreso de ASELE (pp. 699-708). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Tu, T. (2001). Algunas consideraciones sobre el diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de E/LE . *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 32, 42-48.

Tu, T. (2002). El estudio morfológico y la distribución semántica: aspectos lingüísticos en chino y español . *Encuentros en Catay*, 43-57.

Tu, T. (2004a). La distribución del significado de los morfemas lexicales en español y en chino . *Encuentros en Catay*, 167-180.

Tu, T. (2004b). *La definición lexicográfica de los diccionarios bilingües español-chino en el aprendizaje de la cultura española .* Actas del XV Congreso de ASELE (pp. 868-874). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Tzu-Ju, L. (2000). La enseñanza del español en Taiwán. *Cuadernos Cervantes de la*

Lengua Española, 30, 9-15.

Vázquez Vázquez, M. M. (2004). *El creciente interés por el español en Hong Kong . El español en el mundo.* Anuario del Instituto Cervantes 2004, 407-422.

Vázquez Vázquez, M. M. y Blasco García, R. (2004). ¿Qué aporta la Universidad de Hong Kong a la enseñanza/aprendizaje del español en Asia? I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE*, 2004 (número especial).

Vela Almendros, L. (2006). *¿Gramática, Fonética, Pragmática y Literatura sin Cultura?* Actas del Octavo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 157-169). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Vela Almendros, L. y Kung, S. (2004). *Estudio de 'Colocación': Aplicación de Corpus en la Enseñanza*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 215-244). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Velasco, C. y Lin, Y. (2004). Un estudio logitudinal de la estabilización/fosilización . *Encuentros en Catay*, 181-210.

Vicente Tavera, L. (2000). *Posibles interferencias de la lengua materna de los estudiantes taiwaneses en el uso de las preposiciones por y para del español .* Actas del XI Congreso de ASELE (pp. 723-732). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Vicente, L. (2008). *Las 'WebQuest', aplicación a la clase de Cultura en la ELE.* Actas de Ponencias del Noveno Congreso sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción (pp. 15-34). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Villaescusa Illán, I. (2008). *¿El bollo o el pollo? Curso básico de pronunciación multimedia para hablantes de cantonés.* Memoria de Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Departamento de Lenguas Aplicadas, Universidad de Nebrija, España.

Wang, H. 王鶴嶽 (1995). *Comparación de las oraciones compuestas en español y en chino* (中西複合句之比較). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Wang, H. (2001). Estudio fónico del chino mandarín y del español . *Encuentros en Catay*, 70-118.

Wang, H. (2002). La negación en chino mandarín y su manifestación equivalente en español . *Encuentros en Catay*, 58-107.

Wang, H. (2004). Comentarios sobre algunos métodos de aprendizaje del español y la enseñanza del español como L2. *Encuentros en Catay*, 124-166.

Wang, H. (2005). Usos del 'que' y su manifestación equivalente en chino . *Encuentros*

en Catay, 205-242.

Wang, H. (2006). La negación en español, chino, inglés y alemán . *Encuentros en Catay*, 129-157.

Wang, H. (2007). Estudio fónico de los sonidos vocálicos y consonánticos del español y del taiwanés . *Encuentros en Catay*, 204-250.

Wang, M. 王夢嬪 (2009). Las metáfores de algunas partes del cuerpo en español y chino **(**中西文身體譬喻的比較**).** Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Wang, S. 王世偉(2000). *Metodología del español en Fu–Jen del año 2000* (輔仁大學西班牙語文教學法2000). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Wen-Fen, L. y Llobera, M. (1996). *Estrategias de comunicación en el interlenguaje del español de los hablantes de chino mandarín .* Actas del VII Congreso de ASELE (pp. 291-300). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Wen-Fen L., Balcells, M., Santalla, A. y Llobera, M. (1994). *Fenómenos de interlengua (IL) respecto al español de un sujeto hablante nativo de chino .* Actas del V Congreso de ASELE (pp. 111-117). Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE.

Wu, K. (2004). *Internet y la enseñanza de la cultura*. Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China (pp. 127-142). Universidad de Tamkang, Departamento de Español, Danshui (Taiwán).

Yang Ming (n. d.) Tesis sobre la enseñanza del español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghai . Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU).

Yang Ming (2006a). El español para estudiantes chinos . *Tinta China*, 0, 15-17. Pekín.

Yang Ming (2006b). *Sobre las diferencias entre el español y el chino en la fonética, morfología y sintaxis para la conferencia de la sesión teórica sobre la Lingüística Contrastiva: Español-Chino,* Máster en enseñanza de español como lengua extranjera, Universidad de Alcalá de Henares (Trabajo de investigación no publicado).

Yang, S. 楊素菁 (1999). *La enseñanza de la redacción en el aula de ELE en Taiwán* (台灣西班牙文作文教學之研究). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Yao, J. (2006). Aportaciones a la enseñanza del español en China a través de la lengua coloquial . Memoria de máster. Universidad de Valladolid. *Biblioteca virtual RedELE*.

Yao, J. (2009). *Estudio comparativo de los marcadores del discurso en español y en chino mandarín a través de diálogos cinematográficos .* Memoria de doctorado. Universidad de Valladolid.**,** *Biblioteca virtual RedELE*, 10.

Yu, Y. 游月慎 (1993). *Las expresiones de cortesía en chino y en español* (中文與西班牙文客套用語之探討). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

Zhang, K. (2006). La función de la prensa en la enseñanza del español en China . *Tinta China*, 0, 21-24. Pekín.

Zhang, Y. (2006). Análisis de errores en la expresión escrita de alumnos chinos . *Tinta China*, 0, 18-20. Pekín.

Zhang, Y. 張裕宗(1993). *El subjuntivo español y su equivalencia en chino* (西班牙文虛擬式及其對等表達方式之研究). Tesina de máster. Universidad Fu Jen (Taipéi), Taiwán.

